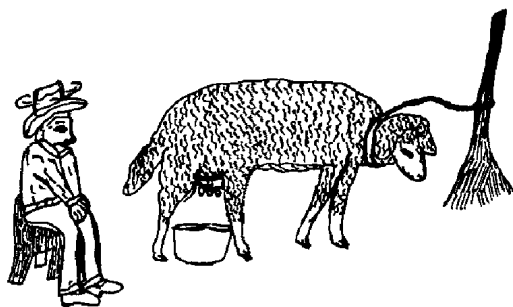


# Cuento O'on Léko

## Cuento de las cinco borreguitas

### Mixteco del municipio de Tezoatlán y español



Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México D.F.  
Tel: 5-573-2024  
2005

# Introducción

Este cuento nos habla de un señor que tenía tres hijos y cinco borregos.

Al final de este libro, en las páginas 10 y 11, hay una guía para la lectura del mixteco. La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual que las letras del español; pero algunas tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 10 y 11.

Además hay un breve resumen del cuento en español, en la página 9.

**Dibujante:** Gerardo Ojeda M.

**Asesores lingüísticos:** Juan Williams H. y Judith Ferguson de Williams

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteco/tezoatlan/L036-CincoBorreguitas-mxb.htm>

Primera edición	1991	1.5C
Segunda edición	2000	1C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

## Cuento de las cinco borreguitas

Mixteco del municipio de Tezoatlán y español (mxb)

## Cuento O'on Léko

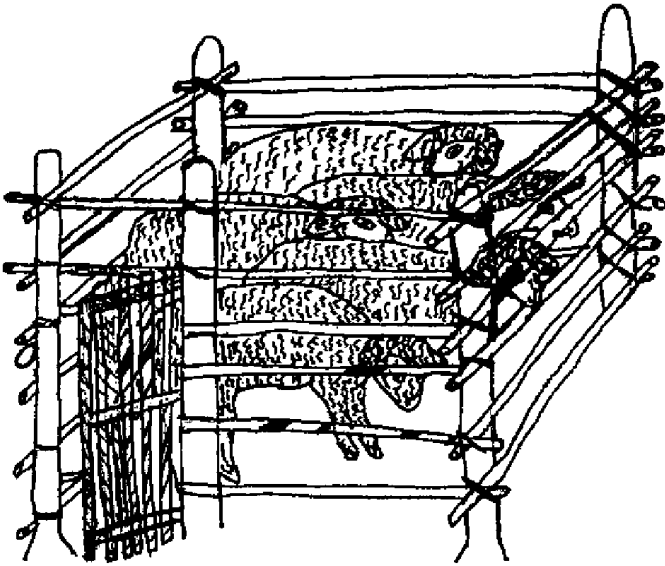
Ni sa io iin tató'o, ni sa ndei oni de'e ra, ni sa ndei o'on léko ra. Tíra iin kuɯ ni kee iin tayíí ló'o kua'an xi xí'ín rí kasá'an rí. Ta kúú ni naní'i xí noó káa kua'á ndava'o ita.

Dá ni ndato'ón xí ri:

—¿A sa ni chití tji ndo'ó? —kaá xi xí'ín rí.

—Jaan, ko kándéé ka ví ndú xiní ndu. Ná no'o va yo —kaá ri.





Tá dáá nî ndûsââ rî, nî ndûEu rí korrá rî.

Tá nî tuu noo nî kee tató'o kua'an ra ko'óní rá lechí. Tído ko ta'ón rá ñó'o. Kúú nî taxí rá de'e ra kua'an xi.

Ta kúú nî kee iin ka tayíí ló'o kua'an xi xí'ín rí kasá'an rí. Nî naní'i xí noó káa ndava'o ita. Nî sasá'an rí. Nî sa'an ri nî xi'i rí takuíí.

Dá ni ndato'ón xí ri:

—¿A sa ni chití tji ndó? Ta ná no'o yo —kaá xi xí'ín rí.

—Jaan, sa ni chití ndava'o tji ndu —kaá ri.

Dá ni kee xi kua'an nó'o xí xí'ín rí ndu'u rí korrá ri.

Tá ni tuu noo ni kee ra kua'an ra ko'óní rá lechí. Ta kúú ko ta'ón lechí ni ni'i rá. Tuku va de'e ra ni taxí rá.



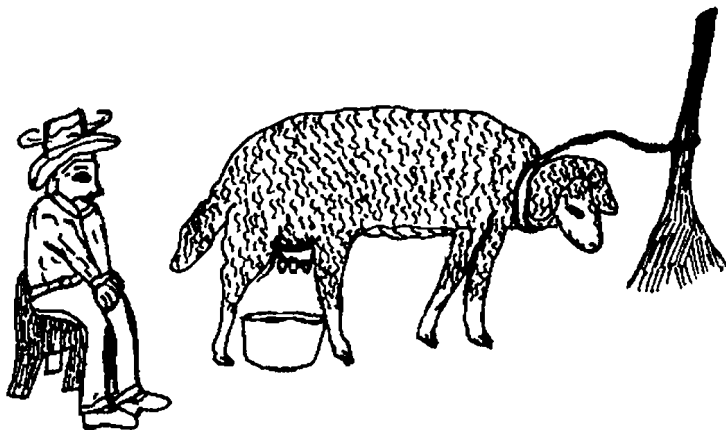
—Kua'án yó'ó xí'ín léko yó'o —kaá ra xí'ín  
tayíí kúú oni.

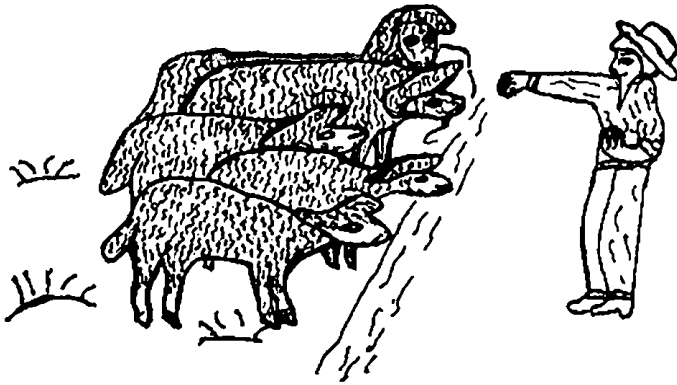
Dá ni kee xi kua'an xi xí'ín rí yúku. Tá ni ini, dá  
kua'an nó'o ri korrá ri.

Tá ni tpu noo kua'an ra ko'óní rá lechí. Kọ ta'ón  
lechí ní ni'i rá.

—Kua'án, chi ni iin ndo'ó kọ chón —kaá ra  
xí'ín tayíí kúú oni.

Dá ni kee xi kua'an xi.





Tído iin ka kuu ni kee ra kua'an ra xí'ín rí  
kasá'an ri. Ni naní'i rá noó káa ndava'o ita. Ni kee ra  
kua'an ra xí'ín rí ko'o rí.

Dá ni kaa ra xí'ín rí:

—¿A sa ni chití tji ndó? Ta ná no'o yo —kaá  
ra.—Jaan —kaá ri—. Ko kándéé ka va ndu'u kaka  
ndu —kaá ri.

Dá ni kee ra kua'an nó'o rá xí'ín rí ndu'u rí korrá  
ri.

Tá ni t̃u noo ni kee ra kua'an ra ko'óní rá lechí.  
Ta kúú ní koó lechí ní kána. Ta kúú ni xido ndava'o  
ini ra.

Dá ni kaa ra xí'ín léko ñóó:

—Kuya'a ndó kua'án ndo. Sa'a ndo'ó ni taxí  
yu'u de'i kua'an xi —kaá ra xí'ín léko ñóó.

Dá ni kee rí kua'an ri. Nda'í ndáa ri kua'an ri.

Dá ni kasá'á nda'í ndúsaa ini ra sa'á de'e ra.  
Tído ndí kián kee ra. Koó ka tataán, ká'án rá.



## Resumen

Este cuento nos habla de un señor que tuvo tres hijos y cinco borreguitas. Él mandó a uno de sus hijos a cuidar las cinco borreguitas que tenía. Entonces el hijo fue con las cinco borreguitas a un monte donde había mucho pasto.

Al atardecer, el muchacho preguntó a las borreguitas:  
—¿Ya se llenaron?

Entonces le contestaron:  
—Sí. Ya estamos muy llenas y ya no aguantamos.

Entonces regresaron a su corral, y al siguiente día por la mañana el señor fue a ordeñarlas; pero no tenían nada de leche. Entonces el señor se enojó mucho con su hijo y lo corrió.

Entonces mandó a su segundo hijo a cuidarlas. Al otro día, por la mañana, cuando fue a ordeñarlas, tampoco dieron leche. Entonces corrió a su hijo.

Mandó al último de sus hijos a cuidarlas, pero sucedió lo mismo. Al otro día, por la mañana, tampoco dieron leche. Entonces corrió a su último hijo.

Le dijo:  
—Vete porque tú tampoco me sirves.

Como ya no tenía hijos para cuidar a sus cinco borreguitas, él mismo fue a cuidarlas. Al atardecer les preguntó:  
—¿Ya se llenaron?

Entonces ellas le dijeron:  
—Sí. Ya ni caminar podemos.

Entonces regresaron al corral. Al siguiente día, por la mañana, fue a ordeñarlas y no tenían leche. El señor se enojó tanto, que corrió a las cinco borreguitas que tenía.

Les dijo:  
—Váyanse, porque por culpa de ustedes corrí a mis hijos.

Entonces se fueron las cinco borreguitas, muy tristes. También el señor estaba muy triste por sus hijos.

—Ya ni modo —pensó el señor.

## Letras que tienen sonido distinto a las del español

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español, pero algunas tienen distinta pronunciación.

Ejemplos:

El saltillo ' se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

casa            **ve'e**

cosa            **ña'a**

La **x** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

cama            **xito**

comal           **xoo**

La **d** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

tortilla        **dita**

hijo            **de'e**

La **y** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

masa            **yúsa**

chile            **yá'a**

La **nd** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

plátano        **ndíka**

mano            **ndá'a**

La **mv** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

sombrero      **mvélo**

garrafón      **mvúli**

**Las vocales dobles** se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

huevo            **nduu**

culebra          **koq**

### Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

uno                **iin**

frente            **taan**

### Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

El tono alto se indica con el acento (**á**).

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal (**a**).

El tono medio no tiene representación (**a**).

puerta	<b>y'éé</b> (alto-alto)	gato	<b>chító</b> (medio-alto)
gallo	<b>chéli</b> (alto-medio)	casa	<b>ve'e</b> (medio-medio)
chivo	<b>kítí</b> (alto-bajo)	nube	<b>vikq</b> (medio-bajo)
aguacate	<b>tichí</b> (bajo-alto)	cama	<b>xjto</b> (bajo-medio)

